

Idioma B de especialidad (B) para traductores e intérpretes (inglés)

Código: 101513
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

Contacto

Nombre: Gonzalo Iturregui Gallardo

Correo electrónico: gonzalo.iturregui@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

Al comenzar el curso el alumnado debe ser capaz de hacer lo siguiente en inglés:

- Comprender diferentes tipos de textos escritos sobre temas especializados con un alto nivel de complejidad. (MECR-FTI C1.3.)
- Escribir textos sobre temas especializados con un alto nivel de complejidad en diversas áreas. (MECR-FTI C1.1.)
- Comprender diferentes tipos de escucha sobre temas especializados con un alto nivel de complejidad y una variedad de acentos diferentes. (MECR-FTI C1.3.)
- Expresarse en inglés hablado sobre temas especializados con un alto nivel de complejidad. (MECR-FTI B2.4.)

Nivel de inglés requerido: Nivel C1.2 MECR

Objetivos y contextualización

El objetivo de este curso es consolidar las habilidades de comprensión lectora y escritura necesarias para la traducción directa e inversa especializada en diversos campos, especialmente en el área de inglés financiero.

Al final del curso el alumnado debe ser capaz de hacerlo:

- Comprender diferentes tipos de textos especializados, con construcciones complejas, sobre una amplia gama de temas, especialmente en el área de inglés financiero. (MECR-FTI C1.4)

- Escribir diferentes tipos de textos especializados, utilizando construcciones bastante complejas, sobre una amplia gama de temas, especialmente en el área de inglés financiero. (MECR-FTI C1.3)
- Utilizar recursos de documentación en inglés para poder traducir textos especializados.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonéticos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales complejos de una amplia gama de ámbitos y de registros.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y registros y con fines comunicativos
9. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos escritos especializados en idioma extranjero
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales complejos de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
15. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros.
16. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

[Resumen]

- 1) Comprensión lectora orientada a la traducción
- 2) Escritura orientada a la traducción
- 3) Conocimientos lingüísticos para mejorar el idioma B
- 4) Estrategias y procedimientos para ayudar a los estudiantes a estudiar por sí mismos.

Metodología

Los estudiantes ampliarán y profundizarán sus habilidades en idiomas extranjeros y desarrollarán las especificaciones necesarias para la traducción: Por un lado, las competencias globales y las habilidades comunicativas de la lengua extranjera, por otro lado, las competencias lingüísticas especiales en la lengua extranjera como lengua de trabajo para la traducción. Se hará especial hincapié en las que sean de importancia pragmática, intercultural y contrastante (B-A) para la traducción, la heurística o las que contribuyan al aprendizaje de idiomas.

En cuanto a las competencias específicas del texto, se tratarán las tipologías de textos informativos, instrucciones y argumentos y las funciones correspondientes, siguiendo el progreso textual de las asignaturas de la lengua B.

La naturaleza de la materia es teórico-práctica. Se tratarán los fundamentos del análisis textual (lingüístico y traducción), la recepción y la producción textual en una lengua extranjera. Todos los conocimientos, habilidades, estrategias y actividades del tema se desarrollarán trabajando con y sobre textos (modelos estándar y ejemplos actuales).

Actividades de formación

Con excepción del punto f), se aplicará el siguiente procedimiento cronológico en el tratamiento de las clases de textos previamente fundamentados:

- a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- b) el desarrollo de estrategias y métodos a partir del análisis textual (análisis lingüístico y gramatical del texto, análisis de la traducción),
- c) el tratamiento de los problemas lingüísticos e interculturales típicos (B-A) manifestados en los textos actuales, seguidos de pruebas gramaticales y/o performativas o de las pruebas de detección correspondientes;
- d) la sistematización de las sintéticas textuales y las bases de la mediación lingüística mediante la perífrasis, la reformulación o la explicación de los contenidos textuales;
- e) la mejora de la producción textual en una lengua extranjera (producción de copias concretas siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- f) la preparación de géneros específicos de la universidad (por ejemplo, resumen, guía de trabajo, presentación oral, análisis textual) sobre temas de naturaleza cultural (inter), lingüística o de traducción en la lengua B.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión de lectura	5	0,2	3, 4, 5, 7, 10, 12, 13
Clases magistrales	2,5	0,1	3, 4, 9, 5, 7, 10, 12, 13
Ejercicios de escritura	5	0,2	3, 4, 5, 7, 10, 12, 13
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	3, 4, 9, 5, 7, 10, 12, 13
Tipo: Autónomas			
Actividades de comprensión de lectura	14,5	0,58	3, 4, 9, 5, 7, 10, 12, 13
Ejercicios de escritura	16	0,64	3, 4, 9, 5, 7, 10, 12, 13
Preparación, realización y revisión/corrección de ejercicios o tareas relacionadas con la documentación	16	0,64	1, 2, 3, 4, 9, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Evaluación

Evaluación continuada

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

1. Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades evaluativas cuyo peso equivalga a un 66.6% o más, y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 a 4,9. El/La estudiante se presentará exclusivamente a la evaluación final suspendida o las evaluaciones finales suspendidas.
2. En caso de haber presentado actividades evaluativas cuyo peso esté entre 25,1% y 66,5% el alumnado no tendrá derecho a la recuperación y se asignará la nota global que ha obtenido durante el curso (sea ésta un suspenso o aprobado).
3. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.
4. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones finales suspendidas por copia o plagio.
5. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

IMPORTANTE

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a estudiante, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de otra persona como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos estudiantes, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambas personas. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación continua: Trabajo obligatorios	40%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 9, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Evaluación final: redacción texto especializado y de comprensión oral	30%	1,5	0,06	3, 7, 12, 13
Evaluación final: síntesis	30%	1,5	0,06	2, 3, 4, 5, 7, 10, 12, 13

Bibliografía

La bibliografía del curso se publicará en el Campus Virtual, en la carpeta de Materiales Didácticos.

Software

No se usará ningún programa